

E34 - The Rose Crest

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Let's live heroically, let's live with style.
isagiyoku kakko yoku ikite yukou

[00:15] ---

Even if the two of us are torn apart...
tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[00:20] ---

...take my revolution.

[00:20] ---

Revolutionary Girl Utena
...take my revolution.

[00:23] ---

Revolutionary Girl Utena

[00:24] ---

In the sunlit garden, we both joined our hands.
hikaridasu garden te wo toriai

[00:29] ---

Drawing close for comfort, we both swore...
chikai atta nagusame atta

[00:32] ---

...never again would we ever fall in love.
mou koi wa ni do to shinai yotte

[00:39] ---

I see that photo of us standing cheek to cheek...
hoho wo yoseatte utsuru shashin no

[00:47] ---

...and place a bit of my loneliness in our smiles.
egao ni sukoshi no samishisa tsumekonde

[00:56] ---

Even if I dream, even if I cry, even if I get hurt...
yume wo mite namida shite kizutsuitemo

[01:00] ---

...reality keeps on coming recklessly.
genjitsu wa gamushara ni kuru shi

[01:04] ---

I wanna find my own place, the value of being...

jibun no ibasho sonzai kachi wo mitsuketai

[01:07] ---

...the person I've been until now...

kyou made no jibun wo

[01:11] ---

Let's find the strength to throw it all away.

isagiyoku nugisuteru

[01:13] ---

Strip down to nothing at all.

hadaka ni naru

[01:15] ---

Become like rose petals, blowing free!

jiyuu wo mau bara no you ni

[01:19] ---

Even if the two of us are torn apart...

tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[01:22] ---

...I swear that I will change the world.

watashi wa sekai wo kaeru

[01:27] ---

[01:35] ---

I discovered a comet earlier.

[01:39] ---

It's new.

[01:41] ---

No one else knows about yet.

[01:48] ---

But I won't tell anyone else about it.

[01:50] ---

I won't even name it. It's amazing...

[01:53] ---

The feeling of discovering

a new heavenly body.

[01:56] ---

You feel as though doing

that makes it your property.

[02:00] ---

But what's in the heavens is in the heavens.

[02:02] ---

It belongs to no one.

[02:09] ---

It belongs to no one.

[02:18] ---

Good night, Big Brother.

[02:21] ---

Must you still torment me?!

[02:28] ---

I'm going to become a prince!

[02:32] ---

The Rose Seal

[02:42] ---

Um, look... I don't think
this is such a good idea...

[02:44] ---

If you join us, I'm sure...

[02:46] ---

...it'll expand our drama
club into a whole new realm!

[02:50] ---

Oh, it will! It will!

[02:51] ---

More people will definitely
want to join just to be with you!

[02:55] ---

Um, but...

[02:56] ---

Don't worry! Um, but...

[02:56] ---

Don't worry!

[02:57] ---

We're never wrong about these things!

[02:59] ---

Never! Never!

[03:01] ---

But I can't act in a play!

[03:04] ---

I have no acting ability at all!

[03:06] ---

Oh, that isn't important!

[03:08] ---

All you have to do is stand on the stage...

[03:11] ---

...and they'll be throwing flowers to you!

[03:13] ---

They will! They will!

A great star is born!

[03:16] ---

Anyway, come to see one of our
plays tomorrow after school!

[03:21] ---

I guarantee it'll be a story
to bring tears to your eyes!

[03:33] ---

The Kashira Players
Present The Tale of the Rose

[03:36] ---

Hey Tenjou, we'll be counting
on you in the game next week.

[03:38] ---

Yeah, sure...

[03:40] ---

Tough being popular, huh?

[03:42] ---

So, choose one yet?

[03:44] ---

Oh. Right.

[03:45] ---

Mark the ones you like.

[03:48] ---

I'll get someone in the
photo club to make copies.

[03:50] ---

There aren't any of Himemiya.

[03:52] ---

Well, she's not very sociable.

[03:55] ---

She doesn't participate
in many school events.

[04:05] ---

Since when has our school had a drama club?

[04:15] ---

It's been a while since I've taken
pictures of something besides stars.

[04:20] ---

But why do you suddenly
want a keepsake photo?

[04:22] ---

Um, no reason.

[04:25] ---

Get in the picture too, Akio.

[04:28] ---

You value memories a lot, don't you?

[04:32] ---

Not really, but...

[04:35] ---

Stop that, Chu-Chu.

[04:39] ---

That ring of yours also carries...

[04:40] ---

...memories of your childhood, doesn't it?

[04:46] ---

Oh, yeah.

[04:48] ---

I've been invited to a
play after school today.

[04:52] ---

Shouldn't we all go?

[04:56] ---

Sorry, I closed my eyes.

[04:59] ---

The Kashira Shadow Players

[05:08] ---

The Tale of the Rose

[05:11] ---

I haven't seen a play in ages.

[05:13] ---

Isn't this fun?

[05:15] ---

Do you like plays, Akio?

[05:17] ---

All life is like a play.

[05:21] ---

You're either an actor
or part of the audience.

[05:24] ---

Still, I wonder why no one else came.

[05:27] ---

Maybe we're a little too early...

[05:30] ---

Extra!

[05:32] ---

Extra! Extra! Extra!

[05:35] ---

At last! At last, it's begun!

[05:37] ---

The light sealed away.
The sad prince.

[05:40] ---

What could not be told until now...

[05:42] ---

The Tale of the Rose!

[05:45] ---

Beware! Beware!

[05:47] ---

They still exist somewhere in this world,

[05:49] ---

so you too, must beware!

[05:53] ---

I wonder, I wonder,
do you know what I wonder?

[05:59] ---

This story takes place when all the
girls of the world were princesses.

[06:05] ---

The world still hadn't yet fallen
completely into darkness.

[06:09] ---

The reason for this was because
there was a Rose Prince.

[06:24] ---

Help! A monster's attacking me!

[06:27] ---

Clop-clop! Clop-clop!
Clop-clop, clop-clop, clop-clop!

[06:30] ---

Accursed monster!
I shall slay you!

[06:36] ---

Are you all right, Princess?

[06:39] ---

Thank you, Rose Prince!

[06:41] ---

Now then, your promised kiss.

[06:47] ---

Help me!

[06:48] ---

It's Christmas Eve and I'm all alone!

[06:51] ---

Clop-clop, clop-clop, clop-clop!

[06:53] ---

Fear not! I have reserved a table for us...

[06:55] ---

...at a French restaurant!

[07:01] ---

Thank you, Rose Prince!

[07:03] ---

Now then, your promised kiss!

[07:05] ---

Yes! The girls of the
world were all princesses!

[07:10] ---

All because we were always
protected by the Rose Prince.

[07:14] ---

The world overflowed with light!

[07:17] ---

However...

[07:18] ---

Hello? Hello?

[07:20] ---

Are you the Rose Prince?

[07:23] ---

What's wrong, Old Woman?

[07:24] ---

Calamity is overtaking this world!

[07:28] ---

Someone is plotting to steal the light...

[07:30] ---

...and plunge the world into darkness!

[07:33] ---

Who are you talking about?

[07:35] ---

A witch!

[07:38] ---

A witch?!

[07:39] ---

Yes! Surely you know about it.

[07:42] ---

The castle that floats in the sky.

[07:44] ---

That is the witch's castle.

[07:46] ---

The witch who lives in there now...

[07:48] ---

...is planning to steal
the light from this world!

[07:51] ---

What do you mean, "the light of the world?"

[07:53] ---

Don't you know what the light is?

[07:56] ---

It is...

[07:58] ---

That which is eternal.

[08:00] ---

That which shines.

[08:02] ---

The power of miracles.

[08:04] ---

The power to bring the world revolution.

[08:08] ---

Then I will defeat this witch and
save the light of this world!

[08:13] ---

And so the prince flew to the castle...

[08:15] ---

...in order to stop the
witch and save the light.

[08:19] ---

However...!

[08:21] ---

Welcome to my castle...

[08:26] ---

Oh my...! You're that old woman!

[08:29] ---

You fool! This was all a trap
to seal you into this castle!

[08:34] ---

Wha...?!

[08:34] ---

It is you who is the light!

[08:38] ---

Why are you doing this?!

[08:40] ---

Witch, who are you really?!

[08:42] ---

You still haven't figured out who I am?

[08:45] ---

Holy...!

[08:46] ---

You're my... My... MY LITTLE SISTER!!

[08:50] ---

Yes, yes, Big Brother! It's me!

[08:53] ---

You are the prince who protects
all the girls of this world!

[08:56] ---

The one who makes every
girl in this world a princess!

[08:58] ---

The Rose Prince!

[09:00] ---

But all I am is...

[09:03] ---

...your little sister.

[09:04] ---

I'm the only one you can't make a princess!

[09:08] ---

But even saying that...!

[09:11] ---

And that is why I...

[09:13] ---

...have become a witch!

[09:15] ---

A girl who cannot become a princess...

[09:17] ---

...is doomed to become a witch!

[09:24] ---

The witch imprisoned the prince...

[09:26] ---

...and the world fell into total darkness.

[09:32] ---

The witch still wanders
our dark world even now.

[09:36] ---

She searches for young,
noble souls to sacrifice anew!

[09:40] ---

She seeks to keep another
from bringing light to the world!

[09:44] ---

All so darkness will reign...

[09:46] ---

Beware! Beware!

[09:50] ---

She's still around, somewhere in this world.

[09:54] ---

You too,

[09:56] ---

must beware!

[10:22] ---

Touga.

[10:23] ---

You're late.

[10:24] ---

Can you hurry up and spar with me?

[10:26] ---

This is rare for you.

[10:28] ---

I'm eager to fight.

[10:30] ---

I have a match coming up.

[10:35] ---

The fact she continues to win...

[10:38] ---

...even without the Sword of Dios appearing
is causing someone some concern.

[10:42] ---

Why?

[10:44] ---

Why do we always lose to that girl?

[10:48] ---

She's no ordinary girl.

[10:51] ---

When she was a child,

[10:53] ---

she was shown something eternal.

[11:06] ---

That girl was her?

[11:15] ---

Cheers!

[11:17] ---

Our play today went perfectly!

[11:19] ---

Ah, the joys of being an actress!

[11:23] ---

Extra! Extra! Extra! Extra!

[11:26] ---

Oh my...! You're my little sister!

[11:29] ---

Yes, Big Brother!

[11:32] ---

The light sealed away, the sad prince.

[11:34] ---

The Tale of the Rose,
now in its greatest telling!

[11:40] ---

She's talented, but she's
also a little weird.

[11:43] ---

You don't have many friends, do you?

[11:45] ---

You guys are ones to talk!

[11:48] ---

Definitely no friends.

[11:50] ---

Definitely. Definitely.

[12:04] ---

Good night.

[12:05] ---

Going to sleep already?

[12:16] ---

Um, what'd you think of the play?

[12:18] ---

It was what I'd expect from students.

[12:21] ---

What you'd expect from students?

[12:22] ---

Care for some more?

[12:24] ---

Uh... Sure.

[12:28] ---

Um... Thanks.

[12:32] ---

It must be hard.

[12:35] ---

Being with Anthy.

[12:36] ---

I know all about it.

[12:38] ---

It must be tiring, being friends
with her for this long.

[12:41] ---

No, not really...

[12:43] ---

Having her around has been
really helpful for me.

[12:47] ---

Oh?

[12:48] ---

Himemiya is... a very important friend to me.

[12:53] ---

What is a "friend" to you?

[12:56] ---

I mean... Well...

[12:59] ---

It's someone... who's important to me.

[13:02] ---

Then, what about us?

[13:04] ---

Are we friends, too?

[13:07] ---

You always wear this ring.

[13:10] ---

Because... the prince gave it to me.

[13:15] ---

I recall you didn't even
take it off on that night.

[13:24] ---

We shouldn't!

[13:25] ---

Duty to your prince?

[13:28] ---

I...

[13:30] ---

I think... I want to be true to him.

[13:35] ---

You think?

[13:35] ---

It's just, when I look at this,

[13:38] ---

I remember.

[13:40] ---

He told me to never lose my nobility.

[13:47] ---

I honestly don't remember
much from that time.

[13:51] ---

That time?

[13:54] ---

What time was that?

[13:59] ---

I... don't really remember.

[14:46] ---

What are you doing here?

[14:49] ---

Nothing.

[14:53] ---

Tell me... Are you the Angel of Death?

[14:56] ---

No.

[14:57] ---

I do not serve Death.

[15:05] ---

You're so pretty...

[15:38] ---

Who... is that?

[15:40] ---

A witch.

[15:43] ---

A witch?

[15:45] ---

The Rose Bride.

[15:47] ---

Rose Bride...?

[15:50] ---

Those who can die are lucky.

[15:53] ---

She cannot die.

[15:56] ---

She simply lives on in agony.

[15:58] ---

But why?

[16:00] ---

It is her punishment...

[16:02] ---

...for taking the prince away
from the girls of the world.

[16:08] ---

They still tell the story, even now.

[16:10] ---

It is the Tale of the Rose...

[16:15] ---

Anthy...

[16:26] ---

Anthy...!

[16:27] ---

I'm right here!

[16:38] ---

Prince! We know you're
in there! Please, fight!

[16:42] ---

You're the only one who can save my daughter!

[16:45] ---

My daughters are waiting, too!

[16:48] ---

Come out of there, now! Fight!

[16:49] ---

Prince!

[16:53] ---

No! Don't move!

[16:55] ---

But...!

[16:56] ---

They're calling for help... I have to go!

[17:11] ---

Stop, please.
Don't fight anymore.

[17:16] ---

You'll die.

[17:24] ---

Prince! Help our daughters!

Please, fight!

[17:31] ---

Who are you?

[17:34] ---

Dios is no longer here!

[17:36] ---

He belongs to me alone now.

[17:39] ---

I've sealed him away where
you can never touch him again!

[17:47] ---

You witch!

[17:48] ---

What have you done?!

[17:49] ---

Witch! What have you done?!

[17:49] ---

Witch!

[17:55] ---

Anthy...

[17:56] ---

You witch...

[17:56] ---

You witch... You witch...

[17:57] ---

You witch...

[17:57] ---

You witch...

[17:59] ---

You witch...!

[18:22] ---

She sacrificed herself to
save her beloved prince.

[18:27] ---

Even though she was the
only one who truly loved him.

[18:35] ---

And yet, the prince she loves...

[18:38] ---

...is no longer the prince she knew.

[18:40] ---

Not anymore...

[18:44] ---

He is now End of the World...

[18:48] ---

This is...

[18:51] ---

All she has left is her suffering!

[19:05] ---

Please! Help her!

[19:10] ---

The poor girl...!

[19:13] ---

Help her, please!

[19:30] ---

She's beyond my help now.

[19:36] ---

The only one who can save her now...

[19:38] ---

...is a prince she can believe in.

[19:40] ---

But you're a prince, right?

[19:43] ---

I can't become her prince.

[19:47] ---

Why not?

[19:50] ---

You're a gentle-hearted girl...

[19:53] ---

Thank you for your tears.

[20:06] ---

Then I'll become a prince!

[20:11] ---

I'll become her prince and save her!

[20:16] ---

If you never lose your nobility,
even when you grow up,

[20:21] ---

then you may be able to save
her from her eternal torment.

[20:32] ---

And yet, I'm sure...

[20:35] ---

I'm sure you will forget all
about what you've seen tonight.

[20:42] ---

And even if you do remember this,

[20:44] ---

you're a girl.

[20:46] ---

Eventually, you'll become a woman.

[20:48] ---

I'll do it!

[20:50] ---

I swear, I'll become a prince!

[20:52] ---

I swear!

[20:54] ---

If so,

[20:56] ---

that ring will lead you back here, one day.

[21:22] ---

I feel like...

[21:24] ---

Like I was dreaming about something familiar.

[21:29] ---

I can't remember it now.

[21:31] ---

Can't you sleep?

[21:33] ---

I was looking at your face as you slept.

[21:36] ---

Who are you?

[21:38] ---

[21:47] ---

Ancient times. Perfection.

taiko kanzen

[21:49] ---

Isolation in the desert.

sabaku ni kodoku

[21:52] ---

Atmosphere. Atom.

kuuki genshi

[21:54] ---

Causality star.

inga ritsuboshi

[21:57] ---

Yes, a child of earth is conceived.

sou tochi no ko jutai

[22:03] ---

The embryo of philosophy.

tetsugaku no taiji

[22:09] ---

And then lunar heaven!

soshite tsuki ten

[22:11] ---

Mercurian heaven. Venusian heaven.

suisei ten kinsei ten

[22:13] ---

Solar heaven. Martian heaven.

taiyou ten kasei ten

[22:15] ---

Jovian heaven. Saturnian heaven.

mokusei ten dosei ten

[22:18] ---

Stellar heaven. Motive heaven.

kousei ten gendou ten

[22:20] ---

And then...

saranaru

[22:22] ---

The endless surface of the torus.

enkan mugen ni hatenaki

[22:25] ---

A single organic mechanism.

hitotsu no yuuki teki na kikan

[22:28] ---

A single perpetual motion machine.

hitotsu no eikyu undou souchi

[22:31] ---

Ah, it is empty movement.

aa kudou nari

[22:37] ---

Just empty movement.

sora kudou nari

[22:41] ---

Empty...

nari

[22:47] ---

[22:56] ---

Next Episode

[22:59] ---

Touga dragged me out to go

horseback riding with him.

[23:02] ---

Aren't horses adorable?

[23:05] ---

Except I lost my balance and

almost fell off while riding!

[23:09] ---

Oh, how scary!

[23:10] ---

Akio showed up on a white horse

to save me in the nick of time.

[23:13] ---

Still, why's Touga trying to get

so close to me all of a sudden?

[23:18] ---

Next time, on Revolutionary Girl Utena,

[23:18] ---

The Love That Blossomed in Wintertime

[23:20] ---

"The Love That Blossomed in Wintertime."

[23:21] ---

[23:22] ---

The absolute destiny apocalypse.

Revision #1

Created 2024-03-25 23:06:05 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 23:06:06 UTC by whimsee